

Galería de Argumentos.

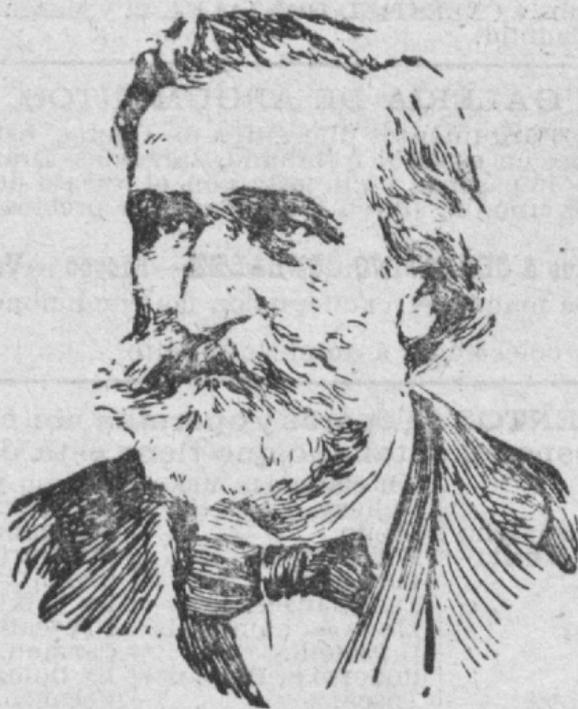
COMENTARIOS DE LA ÓPERA
IL TROVATORE

MÚSICA DEL MAESTRO

J. VERDI

Con los principales números musicales
en español é italiano.

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más
en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.



J. VERDI

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y revistas
de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

De venta en el Kiosco de Celestino González.
Fuente Dorada.—VALLADOLID

PRECIO, 10 CÉNTIMOS

(6 Octubre 1908)

PERSONAJES

El Conde de Luna (barítono)	Manrique (tenor)	Ruiz,
Leonor (tiple)	Ferrando.	Un gitano.
Azucena, gitana (contralto)	Inés.	Un mensajero.

Criados del Conde de Luna, damas, soldados y gitanos.
La acción en Vizcaya y Aragón.—Época 1409.

RECIBOS DE LOTERÍA

á dos tintas, con talonario, que sirven para todos los sorteos. Se remiten á provincias desde 500 ejemplares en adelante, á 3,50 pesetas millar, y en libretas de 50 y 100 hojas á 4 pesetas, siendo de cuenta de esta casa el franqueo. Al pedido acompañarán su importe.

Puede servirse también una tirada especial para el sorteo de Noche Buena, que llevan fecha y año, á falta sólo del número y firma del depositario.

Los pedidos á CELESTINO GONZÁLEZ, Pí y Margall, 55, principal.—Valladolid.

GALERÍA DE ARGUMENTOS

Más de 400 argumentos diferentes de Óperas, éstos tienen los cantables en español é italiano, Zarzuelas, Dramas y Comedias, de 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno, se sirven á provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á CELESTINO GONZÁLEZ.—Kiosco —Valladolid.

NOTA. Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida.

Se sirven colecciones á quien lo solicite.

ARGUMENTOS de óperas y operetas, con cantables en español é italiano que tiene esta casa.

Aida.	Un Ballo in Maschera.	Sansón y Dalila.
Africana.	Otello.	Lucrecia Borgia.
Barbieri di Seviglia	Il Trovatore.	Sonámbula.
Cavallería Rusticana.	Lohengrin.	Los Puritanos.
Dinorah.	Tannhauser.	Ernani.
Fra Diavolo.	Linda de Chamounis.	La Valkiria.
Faust.	Il Profeta.	I Pescatori di Perli.
Favorita.	Roberto el Diáblo.	Carmen.
Gli Hugonotti.	Tosca.	La Dolores.
Gioconda.	Mignon.	Bocaccio.
Marta.	Meñistofele.	El Tributo doncellas.
Poliuto.	Macbeth	El Trovador.
Lucia di Lamer-moór.	La Forza del Destino.	La Muñeca.
Rigoletto.	I Pagliaci.	Marina.
Traviata.	Los Lombardos.	La Hebrea.
Vísperas Sicilianas.	La Boheme.	

IL TROVATORE

ACTO PRIMERO

La escena representa un patio en el Palacio de la Aljafería, residencia del Conde de Luna.

La obra empieza con un animado coro de los criados del Conde de Luna, á los cuales recomienda Ferrando, su escudero de confianza, que vigilen constantemente por él mientras se encuentra entregado por completo á sus aventuras amorosas, contándoles la fatídica historia del hermano del Conde.

Di due figli vivea, padre beato,

Il buon Conte di Luna:

Fida nutrice del secondo nato

dormia presso la cuna.

Sal romper dell' aurora un bel mattino

Ella dischiude i rai,

E chi trova d' accauto a quel bambino?

Abbietta zingara, fosca vegliarda!...

Mostrava al tremito l' alma bugiarda!

E sul fanciullo, con viso arcigno,

L' occhio affiggeva torvo, sanguigno!...

D' orror compresa é la nutrice...

Acuto un grido all' aura scioglie;

Ed ecco, in meno che labbro il dice,

I servi accorrono in quelle soglie:

E fra minacce, urli é percosse

Ea rea discacciano, che' entrarvi osó.

Asseri che tirar del fanciullino

L' oroscopo volea...

Bugiarda!... Lenta febbre del meschino

La salute struggea!

Coverta di pallor, languído, affranto

Ei tremava la sera,

Il di traeva in lamentovol pianto...

Avvelenato egli era

La delinquente perseguitata

Fu presa, e al rogo fu condannata

Ma rimane la maledetta

Figlia, ministra di ria vend. alt. e.

Compì quest' empia nefando ecceso!...

Sparve il bambino... è si rinvenne

Mal spenta brace nel sito stesso

Ove la zingara arsa un di venne!...

E d' un fanciullo... ohimè!... l' ossame

Bruciato á nezzo, fumante ancor!

Traducción:

«El Condé de Luna vivía feliz y dichoso con sus dos hijos, estando constantemente al lado de la cuna del menor su fiel nodriza, la cual no fué obstáculo para que una mañana se encontrara junto al niño á una horrible gitana, con los ojos fijos en la inocente criatura. Sus criados acuden presurosos al grito de horror lanzado por la nodriza y arrojan de allí á la gitana, la que se disculpaba diciendo que sólo trataba de hacer el horóscopo del niño. Desde aquel día empezó á enfermar la criatura y la gitana fué presa y condenada á morir en una hoguera; quedábale una hija y ésta se vengó del suplicio de su madre robando al niño... Poco tiempo después aparecieron sus huesos calcinados en el mismo sitio donde había sido quemada la gitana.»

Termina Ferrando la horrible historia y aparece en el jardín del palacio Leonor con su doncella Inés, la cual anuncia á su ama que la espera la Reina y que, por lo tanto, no debe permanecer más en aquel sitio.

Leonor obedece, lamentando la orden que le impide ver aquella noche al hombre amado y á la pregunta de su doncella acerca de cómo le conoció, se lo explica en esta forma:

LEONOR La luna il viso argenteo

Ascolta: Lieto mostravá e pieno...

Tacce la notte placida, Quando suonar per l'aere,

Bella d' un ciel sereno, Infino allor si muto,

Dolci s' udiro e flebili
Gli acordi d' un liuto,
E versi melanconici
Un trovator cantó.
Versi di prece, ed umile.
Qual d' uom che prega Iddio
In quella ripeteasi

Un nome... il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!...
Gioja provaiche á ogni anima
Non é provar concesso!...
Al core, al guardo estatico
La terra un ciel sembró!

Traducción:

«LEO.—Escucha: Brillaba en el inmenso cielo el plateado disco de la luna en una noche plácida y tranquila, cuando hirieron el aire los suaves y tiernos sonidos de un laud acompañando sentidas canciones de un trovador. En esas canciones se pronunciaba con gran dulzura un nombre de mujer, y ese nombre era el mío. Me apresuré á salir al balcón y reconocí al hombre que había visto ya en más de un torneo, inundándose mi alma de inefable alegría.»

Leonor y su doncella se retiran y enseguida se presenta el Conde de Luna, cantando la siguiente romanza:

Tace la notte! Immersa
Nel sonno é, certo, la regal signora;
Ma veglia la sua dama... Oh! Leonora,
Tu desta sei; mel dice
Da quel verone tremolante un raggio
Della notturna lampa...
Ah!... l'amorosa vampa
M' arde ogni fibra!... Ch' io ti vegga é d' uopo,
Che tu m' intenda... Vengo... A noi supremo
E tal momento... Il trovator!... Io fremo!

LA VOCE DEL TROVATORE

Deserto sulla terra,
Col rio destino in guerra,
E' sola spme un cor
Al trovator!

Mas se quel cor possiede,
Bello di casta fede,
Egli é d' ogni uom maggior
Il trovator!

Traducción:

«La noche está tranquila, y sin duda la reina duerme, pero no su dama... No Leonor, tú no duermes, me lo dice el vacilante resplandor de la lámpara nocturna que en aquél balcón se descubre... Ah! el fuego del amor arde por todas mis venas... Fuerza es que te vea,

que me oigas... Este ha de ser para nosotros el crítico momento (*dirigese á la escalinata: oýese el son de un laud y el conde esclama: El Trovador! oh rabia!*)

LA VOZ DEL TROVADOR

Solo, aislado en la tierra, y en pugna con el destino, la única esperanza del Trovador consiste en un corazón. Mas si llega á poseerlo y á merecer su casta fé, no habrá en el mundo hombre más feliz que el Trovador.»

Leonor, al oír la voz de su amante, sale presurosa y se arroja en los brazos del conde, confundiéndole con el Trovador á causa de la obscuridad de la noche reprimiéndole amorosamente por su tardanza.

El Trovador, Manrique, al presenciarse esto la llama pérfida y entonces Leonor, al conocer su equivocación, se separa del Conde diciendo á Manrique que á él solo ha consagrado su vida.

El Conde reconoce en Manrique no solo á un rival en amores sino también á un partidario de su eterno enemigo y le desafía, cantando después el siguiente terceto:

CONDE

Di geloso amor sprezzato	Dirgli, o' folle-io t' amo - ordisti!
Arde in me tremendo foco!	Ei piú vivere non puó...
Il tuo sangue, o sciaguroto,	Un accento proferisti,
Ad estinguerlo fia poco!	Che a morir lo condannó!

LEONOR

Un instante almen dia loco	Piombi, ah! piombi il tuo furore
Il tuo sdegno alla ragione...	Sua rea che t' oltraggió...
Io, sol io di tanto foco	Vibra il ferro in questo core,
Son, pur troppo, la cagione!	Che te amar non vuol, non puó.

MANR.

Del supervo vana é l' ira.	La tua sortg é già compita...
Ei caprá da me tráfitto.	L' ora omai per te suonó!
Il motal che amor t' ispira,	Il tuo core é la tua vita
Dall'amor fu roso invitto	Il destino a me serbó!

Traducción:—«CONDE.—No, abrasa á mi corazón el fuego de los celos, y no bastará á apagarlo vuestra sangre (*á Leonor.*) Osasteis decirle «yo te amo» y esta palabra ha de costarle la vida.

LEONOR.—Dad treguas á vuestro corage y escuchad la razón. Yo sola soy la causa de todo, y en mí que os he

ultrajado debeis desfogar vuestra ira; blandid el acero contra este pecho que no os ama ni puede amaros.

MANR.—Vano es su furor, porque caerá muerto á mis piés. Amor ha hecho invulnerable al mortal que te lo ha inspirado (*al Conde.*) Llegó por fin tu última hora; el destino reservó para mí tu corazón y tu vida.

ACTO SEGUNDO

Casa derruida en la falda de una montaña de Vizcaya donde se hallan refugiados los zingaros con la jefa Azucena

Azucena aparece sentada cerca de una hoguera mientras los gitanos trabajan el hierro. Manrique está sentado al lado de Azucena, y arrebuñado en su capa y teniendo el yelmo á sus piés y la espada entre sus manos.

Las zingaras cantan:

Vedi! la fasche notturne poglie
Dè cieli svete l' immens á volta;
Sembra una veduva che al fin si loglie
I bruni pauni and' era iavelha.
Allí opra, allí opra. Dagli, martella.
Chi del gitano i gierno abbella.

La zingarella.

Oh, guanda, guarda, del sale un raggio
Brilla pin vinido nel bicehiere
All' opra, all' epra... Dagii, martella.
Qualle á nai splende prepisia tella?

La zingarella.

Azucena rodeada por las gitanas canta:

Stride la vampa!-la folla indomita
Corre a quel fuoco-lieta in sembianza:
Urli di gioja-d' intorno echeggiano...
Cinta di sgherri- donna s' avanza!
Sinistra splende-su'volti orribili
La tetra fiamma che s'alza el ciell!
Stride la vampa!-giunge la vittima
Nero-vestita-ciscinta e scalza!
Grido feroce-di morte levasi;
L'eco il ripete-di balza in balza!
Sinistra splende-su'volti orridili
La tetra fiamm che s'alza al ciell!

Traducción:

«GITANOS.—Ya la inmensa bóveda de los cielos se despeja de su negro manto cual viuda que deja el negro mógil. Vamos á trabajar. ¿Quién embellece los días del gitano? La gitanilla. — Mirad cuál se reflejan en los vasos los rayos del sol. Vamos á trabajar. ¿Cuál es la estrella que para nosotros brilla propicia? La gitanilla.

AZUC.—Chasquea la llama: el pueblo indómito corre alegre á contemplar la hoguera; óyense por todas partes aullidos de algazara; adelántase una mujer rodeada de esbirros, la humeante llama refleja su fulgor siniestro en los horribles semblantes de los espectadores.—Chasquea la llama. Llega la víctima vestida de negro, sin ceñidor y descalza: álzase una feroz gritería de muerte que repite el eco, y la humeante llama refleja su fulgor siniestro en los horribles semblantes de los espectadores.»

Las gitanas se extrañan de la triste canción y Azucena les dice que es tan triste como la historia de donde está tomada, y dirigiéndose después á Manrique le pide que la vengue.

Se retiran los gitanos y una vez solos Azucena y Manrique, éste la pide que le cuente por completo la terrible historia y ella empieza en esta forma:

AZU.

E tu la ignori,

Tu pur!... Ma giovinetto i passi tuoi
D'ambizion lo sprone
Lungi traea!... Dell'ava il fine acerbo
E' quella storia... La incolpó superbo
Conte di veneficio, onde asseria
Spento un bambin suo figlio... Esa bruciata
Su rogo infame venne!

MAN.

Ahí! sciagurata!

AZU.

Condotta ell' era in ceppi al suo de tin tremendo.
Col figlio... teco in braccio io la seguia piangendo:
Infino ad essa un varco tentai, ma invano, aprirmi...
Invan tentó la misera fermarsi, e benedirmi!
Che, fra i piú duri oltraggi, pungendola coi ferri,
Al rogo la cacciavano gli scellerati sgherri!
Allor, con tronco accento, mi vendica! esclamó...

Quel detto un eco eterno in questo cor lasciò.

MAN. La vendicasti?

AZU. Il figlio guinsi á rapir del Conte;

Lo trascinai qui meco... le fiamme ardean già pronte,

MAN. Le fiamme?... oh ciel!... tu forse?...

AZU. Ei distruggeasi in pianto...

Io mi sentiva il core dilaniato, infranto!...

Quand' ecco agli egri spirte, come in un sogno, apparve

La vision ferale di spaventose larve!...

Gli sgherri ed il supplizio!... la madre smorta in volto...

Scalza, discinta!... il grido, il noto grido ascolto...

Mi vendica!... La mano convulsa tendo... stringo

La vittima... nel foco la traggo, la sospingo

Cessa il fatal delirio... P' orrida scena fugge...

La fiamma sol divampa, e la sna preda strugge!

Pur volgo intorno il guardo, inanzi a me vegg'io

Dell' empio Conte il figlio!...

MAN. Ah! come?

AZU. Il figlio mio,

Mio figlio avea bruciato!

Traducción:

«AZU.—La ignoras quizá?... ah! es verdad, el estímulo de la ambición te llevó, niño todavía, lejos de aquí!... el funesto fin de tu abuela es aquella triste historia... Un orgulloso conde la acusó de hechicera, suponiendo que había hecho un maleficio á un hijo suyo... y fué quemada en infame hoguera.

MAN.—Infeliz!

AZU.—Llevábanla á su terrible destino, y yo la seguí llorando con mi hijo... contigo en brazos. En vano quise abrirme paso hasta ella; en vano probó la infeliz á detenerse y darme su bendición, pues los feroces esbirros la arrastraban á la hoguera, en medio de los mayores ultrajes. Entonces con desgarrador acento exclamó: «véngame, véngame,» y aquella palabra quedó grabada en mi alma.

MAN.—Y la vengaste?

AZU.—Logré robar al hijo del conde, me lo traje aquí conmigo... La hoguera estaba ardiendo.

MAN.—La hoguera? oh Dios! y pudiste?...

AZU.—El inocentelloraba: yo sentía despedazarse el corazón: cuando hé aquí que como en sueño veo los más terribles espectros!... los sayones, el suplicio... mi madre con triste rostro, descalza y desceñida... oigo el fatal grito «véngame.» Alargo convulsa la mano, agarro la víctima y la arrojo al fuego. Pasado el fatal delirio desaparece aquella horrible escena, y sólo queda la hoguera que está consumiendo su presa. Echo una mirada en derredor mío y veo al hijo del Conde...

MAN.—Cómo?

AZU.—Había quemado á mi hijo.

Manrique la pregunta entonces si él es su hijo y ella le dice que sí, como puede haberlo conocido por el cariño que le tiene y le ha demostrado siempre.

Terminada esta horrible relación aparece un mensajero que entrega un pliego á Manrique en el que se le ordena que se ponga al frente de las tropas que obedecen al enemigo del Conde de Luna, adelantándole de paso que Leonor, creyendo que Manrique había perecido, había huido del castillo para ocultarse en un lugar impenetrable y solitario:

Azucena pretende detener á Manrique recordándole sus recientes heridas, pero el joven nada escucha y se aleja para ir en busca de su amada y dar cumplimiento á la orden que acaba de recibir.

El castillo de Castellar.—Es de noche.

El Conde de Luna y Ferrando, con varios servidores, vigilan constantemente el castillo, dispuesto á sacar de él á viva fuerza á Leonor, que allí se había refugiado.

Leonor aparece seguida de varias damas é Inés y se despide de todas diciéndolas:

O dolci amiche,

Un riso, una speranza, un fior la terra

Non ha per me! Degg' io

In questo asil remoto, ad ogni incauto

Sguardo celarmi ognor e i mesti glooni

Trar nel dolor che il mio perduto bene

Destommi eterno in cor!... Tergete i rai,

Il mio destin si compia!

Traducción:

«Queridas amigas, el mundo no tiene ya para mi una sonrisa, una esperanza ni una flor. En este sagrado retiro debo ocultarme á los ojos de todos, y arrastrar los tristes días que me quedan en el dolor; dolor que causó en mi corazón mi bien perdido. Enjugad vuestro llanto y cúmplase mi destino.»

El Conde de Luña se presenta entonces, seguido de Ferrando y sus partidarios pretendiendo llevarse á Leonor pero en aquel momento se interpone entre ellos Manrique que les detiene y cantan el siguiente terceto:

LEONOR

E deggio... e posso crederio!	Non regge a tanto giubilo
Ti veggo a me d' accanto!	Rapito il cor, sorpreso!...
E' questo un sogno, un'estasi	Sei tu dal ciel disceso,
Un sovrumano incanto!	O in ciel son io con te?

CONDE

Dunque gli estinti lasciano	Ma se nou mai si fansero
Di morte il regno eterno!	De giorni tnoi gli stami,
A danno mio rinunzia	Se vivi e viver brami,
Le prede sue l' averno!...	Fuggi da ley, da me.

MANRIQUE

Né m' ebbe il ciel, né l' orrido	Potenza irresistibile
Varco infernal sentiero...	Hanno de' fiumi l' onde!
Infami sgherri vibrano	Ma gli empj un Dio confonde
Colpe mortale é vero!	Quel Dio soccorre á me!

Traducción:

«LEO.—Es posible que te vea á mi lado? Esto es un sueño, un éxtasis, un encanto sobrenatural. El corazón no puede soportar tan agradable sorpresa. Has bajado tu del cielo ó he subido yo á buscarte?»

CON.—Será que los muertos dejan el reino de las sombras, y que el averno suelte su presa para perseguirme? Pero si no es verdad que se haya roto el estambre de tus días: si vives y deseas vivir, aléjate de ella y de mi.

MAN.—No subí al cielo, ni bajé al infierno. Infames sayones, es cierto, vibran golpes mortales: las aguas de los ríos tienen un poder irresistible: pero

hay un Dios que confunde á los malvados, y ese Dios voló á socorrerme.»

El acto termina llevándose Manrique á Leonor, mientras el Conde es hecho prisionero por los soldados de Manrique.

ACTO TERCERO

Campamento frente á Castellar. A la derecha el pabellón del Conde de Luna.

Los soldados pasean por el campamento y entretienen sus ocios jugando, mientras llega la hora del asalto del castillo, para lo cual sólo se espera la llegada de las fuerzas.

El Conde sale de su tienda de campaña y mirando con cólera el Castillo, expresa su desesperación al contemplar el sitio donde se encuentra su amada en brazos de su rival. Ferrando le anuncia entonces que sus soldados habían detenido á una gitana que andaba rodeando el campamento; considerándola una espía.

Los soldados entran conduciendo á Azucena, con las manos atadas, implorando la misericordia de todos: el Conde la interroga y ella dice que va allí buscando al único hijo que tiene; el Conde reconoce la fisonomía de Azucena y la pregunta si recuerda la historia de un niño, hijo de un Conde que hacía quince años había sido robado, declarando que él, era el hermano de aquel niño, acusándola entonces de ser ella la autora del crimen de que fué víctima el niño.

Azucena es presa y fuertemente maniatada por los soldados y al verse así, llama en su auxilio á Manrique; este nombre hace conocer al Conde que tiene en su poder á la madre de su rival, condenándola á ser quemada.

Entonces Ferrando y el coro canta este número:

Infame pira sorgere,
Empia, vendrai tra poco...
Né solo tuo supplizio
Sarà l' orrendo foco!...

Di sangue un capo intriso
Balzar vedrai reciso!...
Inorridir pel figlio
L' anima tua dovrá!

Traducción.

«Pronto, infame, verás levantarse la hoguera, que ha de ser tu único suplicio, pues saltará también una cabeza bañada en sangre... y tu alma se llenará de horror al ver la suerte de tu hijo.»

Sala en el castillo de Castéllar, con balcón al fondo.

Manrique dice á Leonor que el asalto del castillo vá á empezar pronto, pero que confía obtener la victoria y como ella le contesta que su alma está llena de tristes presagios, la dice:

Amor... sublime amore,
In tal instante ti favelli al core.
Ah! si, ben mio, coll' essere
Io tuo, tu mia consorte
Avró piú l' alma intrepida,
Il braccio avró piú forte;
Ma pur, se nella pagina

De' miei destini é scritto
Che' io resti tra le vittime;
Dal ferro ostil trafitto,
Tra quegli estremi aneliti
A te il pensier verrà,
E solo in ciel precederti
La morte á me parrá!

A duo

L' onda de' suoni mistici
Pura discende al cor!...

Vieni; ci schiude il tempi
Gioje di casto amor!

Traducción:

«Ah! Deja que el amor te hable al corazón Si; bien mío, siendo yo tuyo y tu mi consorte será mi alma más intrépida y más fuerte mi brazo. Pero si en el libro del destino está escrito que he de ser víctima del acero enemigo, en mis últimos instantes dirigiré á tí mi pensamiento, y el morir no será para mi sinó procedente en el cielo.

A dúo.

Un torrente de sueños misteriosos descende puro hasta el corazón: vén, el templo nos proporeionará el gozo de un corto amor.»

Leonor advierte á Manrique que los soldados enemigos habían preso á la gitana y que ya tenían dispuesta la hoguera para quemarla en ella, y entonces Manrique desesperado dice á su amada que aquella gitana es su madre, expresando su deber en estas hermosas frases:

Suo figlio!...
Ah! vilil!... il rio spettacólo
Quasi il respir m' invola!...
Raduna i nostri... affrettati,
Ruiz!, va... torna... vola!
Di quella pira l' orrendo foco
Tutte le fibre m' arse, avvampó!...

Leonor dice:

Non rego á colpi
tanto funesti,

Empi, spegnetela, o ch'io tra poco
Col sangue vostro la spegneró...
Era già figlio prima d' amarti,
Non puó fronarmi il tuo martir!...
Madre infelice, corro a salvarti,
O teco almeno corro a morir!

Oh quanto meglio
seria morir.

Traducción:

«Yo soy su hijo; Infames! Ese terrible espectáculo me oprime el corazón; corre, Ruiz, no te detengas. El horrible fuego de aquella hoguera ha estremecido todas mis fibras. ¡Infames! apagalda, ó yo la apagaré con vuestra sangre. Antes de amarte era ya hijo y no puede detenerme tu aflicción. Madre infeliz corro á salvarte ó á morir contigo.

No puedo soportar tan terribles golpes, oh! cuanto mejor sería morir.»

ACTO CUARTO

Sala en el palacio de la Aljafería, con una ventana con fuerte reja de hierro.

Ruiz se presenta embozado y sigilosamente al pié del palacio, acompañando á Leonor, que dice á su fiel escudero de Manrique:

Vanne...
Lasciami, né timor
Di me ti prenda...
Salvarlo io potrò, forse.
Timor di me?... sicura,
Presta é la mia difensa!
In questa oscura
Notte ravvolta, presso
A te son io,
E tu non sai!... Gemente
Aura, che intorno spiri,
Deh, pietosa gli arrega

I miei sospiri.
D' amor sull' ali rosee
Vanne, sospir dolente,
Del prigionero misero
Confonta l' egra mente...
Com' aura di speranza;
Aleggia in quella stanza;
Lo desta alle memorie,
Ai sogni dell' amor!
Ma, deh! non dirgli
improvvido
Le pene del mio ser!

Traducción.

«Déjame! No temas por mí: tal vez podré salvarla, ¡Temer por mí! Pronta y segura tengo la defensa. A favor de la obscuridad de la noche estoy cerca de tí y tú no lo sabes. Ojalá pueda el aire llevarte mis suspiros.

Vé, suspiro lastimero, en alas del amor, á aliviar la tristeza del infeliz prisionero. Como viento de esperanza aletea en esa mansión y despierta en él los ensueños del amor, más no le digas, imprudente, las penas de mi corazón.»

Se oye el sonido de una campana, acompañado de las siguientes voces.

Ah! pietade d' un' alma già vicina

Alla partenza che non ha ritorno;

Ah! pietade di lei che si avvicina

Allo splendor dell' immortal soggiorno.

Traducción.—«Tened piedad de un alma que vá á partir para siempre. Tened piedad del que se acerca al esplendor de la eterna morada.

Leonor, desesperada al oír estas voces exclama:

Quel suon, quelle preci solenni, funeste,

Riempion quest' aere di cupo ierrore!...

Contende l' ambascia, che tutta m' investe,

Al labbro il respiro, i palpiti al core!...

Bull' orrida torre, al par che la morte

Con ali di tnebre librando si va!

Ahi! forse dischiuse gli fian queste porte

Sol quando cadavere già freddo ei sarà!

Ese sonido, esas voces solemnes y fúnebres llenan el aire de horror y me dan una congoja que embarga el aliento y apaga los latidos de mi corazón. No parece sino que sobre esa tremenda torre se está cerniendo la muerte: quizás esas puertas no se abrirán para él sino cuando sea ya cadáver.

Manrique desde la torre canta:

(Ah, che la morte ognora

E' tarda nel venir

A chi desía morir!...

Abdio Leonora!)

LEO.

Oh ciel!... sento mancarmi!

VOCI. Ah' pietade d' un' alma già vicina
 Alla partenza che non ha ritorno!
 Ah! pietade di ley che s' avvicina
 Allo splendor dell' immortal soggiorno./)

MAN.

Sconto col sangue mio Non ti scordar di me!
 L' amor che posi in te!... Leonora, addio!

LEO.

Di te, di te scoordami! O col prezzo di mia vita
 Tu vedrai che amore in terra La tua vita io salverò,
 Mai non fu del mio piú forte: O con te per sempre unita
 Vinse il fato iu aspra guerra, Nella tomba io scenderò!
 Vincerá la stessa morte.

Traducción:

«MAN.—(Ah! cuánto tarda en llegar la muerte para el que la está esperando con ansia! Adios, Leonor.)

LEO.—Oh Dios! no puedo más.

VOCES.—(dentro) Tened piedad de un alma, etc.

MAN.—Con mi sangre pago el amor que te tuve, Leonor mía. No me olvides. Adios, Leonor.

LEO.—Olvidarte! Pronto verás que no hubo en la tierra amor mayor que el mío; y si en rudo combate venció al destino, le verás también vencerá la muerte. Con el precio de mi vida salvaré la tuya, ó bajare contigo al sepulcro para estar eternamente á tu lado.»

El Conde de Luna sale del castillo seguido de algunos soldados y da la orden de que en cuanto amanezca corten la cabeza á Manrique y lleven á la hoguera á la gitana: entonces Leonor se da á conocer pidiendo al Conde tenga compasión para su amado Manrique, pero el Conde se niega diciéndola que desearia encontrar para su rival una muerte aún más horrible que la que le tiene preparada.

Entonces Leonor le ofrece su mano, á cambio de la libertad de su amado, después de que ella le hable en su prisión, El Conde accede después de obtener la palabra de honor, Leonor y ambos expresan sus pensamientos en las siguientes frases:

LEO.

(Vivrá)... Cuntende il giubilo (Ora il mio fine impavida.
I detti a me, Signore... Piena di gioja attendo...
Ma coi frequenti palpiti Dirgli potrò, morendo;
Mercé ti rende il core!... Salvo tu sei per me!)

CONDE

Fra te che parli? ah! volgimi Tu mia?... tu mia... ripétilo:
Volgimi il detto ancora, li dubbio cor serena...
O mi parrà delirio Ah!... ch' io lo credo appena
Quanto ascoltai finora... Udendolo da te?

Traducción:

LEO.—Vivirá... El júbilo me embarga la voz, señor, pero mi corazón os dá las gracias con sus acelerados latidos. (Ahora yo no temo la muerte porque al mundo podré decirle: yo te he salvado la vida.)

CON.—Ah! repetidme que serás mía, ó me parecerá un sueño cuanto he oído, repetidlo, os lo ruego, porque hasta oyéndolo de vuestros labios tengo dificultad en creerlo.

Escena última.—Calabozo con una ventana con fuerte reja.

Azucena y Manrique aparecen en el calabozo, hallándose la gitana muy agitada y llena de siniestros temores, contándole la horrible muerte que su madre había tenido, logrando Manrique calmar su excitación con sus cariñosas frases.

Azucena queda dormida y al poco rato entra Leonor en el calabozo, diciendo á su amante que viene á salvarle, animándole á que huya sin pérdida de momento. Manrique se niega á huir solo para salvar su vida, diciendo:

Ip la disprezzo...

Pur... figgi, o donna, in me gli sguardi!...

Da chi l'avesti?... ed a qual prezzo!...

Parlar non vuoi!... Balen tremendo!...

Dal mio rivale!... intendo... intendo!...

Ha quest' infame l'amor vendutto...

Venduto un core che mio giuró!

LEO. Ahí, come l' ira ti rende cieco! .
 Ahí, quanto ingiusto, cruel sei meco!...
 T' arrendi... fuggi, ó sei perduto!...
 O il ciel soltanto salvar ti pué!

Traducción:

«MAN.—Yo la desprecio... Mirame... Cómo has podido conseguirlo y á qué precio?... Callas!... Terrible rayo... Mi rival... ya entiendo: esta infame ha vendido un amor y un corazón que había jurado ser míos.

LEO.—Ay! cómo te ciega la ira! cuán injusto y cruel eres conmigo!.. Créeme huye ó eres perdido y sólo el cielo podrá salvarte.»

Azucena entre sueños canta:

Ai nostri monti ritorneremo...	Tu canterai... sul tuo liuto...
L' antica pace... ivi godremo!...	In sonno placido... io dormirò!...

Traducción:

«Volveremos á nuestras montañas... y allí estaremos otra vez tranquilos: tu cantarás al son de tu laud y yo me dormiré en dulce sueño.

Manrique rechaza á Leonor creyéndola perjura y la maldice, pero ella entonces le revela que había tomado un veneno para morir antes que ser del Conde, cayendo desfallecida en sus brazos.

El Conde que oye esta declaración se apresura á ordenar que lleven inmediatamente al suplicio á Manrique, orden que efectúan en el acto. Despierta entonces Azucena y pregunta por su hijo: el Conde la dice que camina hacia el patíbulo y ella trata de contenerle, pero el Conde la obliga á que presenciara la ejecución desde la reja.

Azucena, cuando ve morir á Manrique dice al Conde que aquel era el niño robado, su hermano y exclama:

Sei vindicata, ó madre.—Madre ya estás vengada.

TELÓN

ARGUMENTOS DE VENTA QUE TIENE ESTA CASA



Zarzuela grande.—Adriana Angot.-Anillo de hierro.-Afinador.-Barberillo de lavapiés.-Boleta de alojamiento.-Clavel rojo.-Campanone.-Covadonga.-Ciudadano Simón.-Campanas de Carrión.-Cortijera.-Catalina.-Cádiz.-Diamantes de la corona.-Don Lucas del Cigarral.-Diablo en el poder.-Dominó azul.-Guerra Santa.-Hijas de Eva.-Hijos del Batallón.-Jugar con fuego.-Juramento.-Las dos Princesas.-La Bruja.-Lego de San Pablo.-Marsellesa.-Madgyares.-Milagro de la Virgen.-Mujer y Reina.-Mis Helyett.-Molinero de Subiza.-Maria del Pilar.-Mascota.-Parrandas.-Postillón de la Rioja.-Rey que rabió.-Reloj de Lucerna.-Sobrinos del Capitán Grant.-Salto del Pasiego.-Tempestad.

Dramas y Comedias.-Adrónica.-Abuelo.-Azotea.-Curro Vargas.-Cara de Dios.-Canción del Náufrago.-Don Juan Tenorio.-Dragón de Fuego.-Dos Pilletes.-Desequilibrada.-Electra.-Genio Alegre.-Gobernadora.-Huerto del Francés.-Inés de Castro.-Juan José.-Juan Francisco.-Loco Dios.-Lo cursi.-Maya.-Reina y la comedianta.-Místico.-Mariucha.-Neña.-Raimundo Lulio.-Tosca.

Género chico.—¡Al cine!-Angelitos al cielo.-Agua, Azucarillos y Aguardiente.-Alegria de la Huerta.-Amor en Solfa.-Aires nacionales. Abanicos y Panderetas.-Agua mansa.-¡Apaga y vámonos!-Amigo del alma.-Alma del pueblo.-Arte de ser bonita.-Balada de la luz.-Balido del Zulú.-Buenas formas.-Bohemios.-Barbero de Sevilla.-Bazar de muñecas.-Biblioteca popular.-Buena Ventura.-Barquillero.-Beso de Júdas.-Batéo.-Buena sombra.-Barcarola.-Buena moza.-Brocha gorda.-Cinematógrafo nacional.-Copito de nieve.-Carrasquilla.-Cuadros al fresco.-Curro López.-Cabo primero Cuerno de oro.-Chiquita Nájera.-Cura del Regimiento.-Chinita.-Capote de paseo.-Corneta de la partida.-Correo interior.-Código penal.-Colorín colorao.-Congreso Feminista.-Churro Bargas.-Chico de la portera.-Chispita ó el Barrio Mars.-Cuadros disolventes.-Carceleras.-Ciego de Buenavista.-Cuña de Rosa.-Caballo de batalla.-Contrabando.-Corral ajeno.-Copa encantada.-Cañamonera.-Casa de socorro.-Cariñosa.-Celosa.-Cacharrera.-Chicos de la Escuela.-Coleta del maestro.-Casita blanca.-Corría de toros.-Campos Eliseos.-Don Simón Págalotodo.-Don Gonzalo de Ulloa.-Dúo de la Africana.-Detrás del Telón.-Dinamita.-Dolorettes.-Debut de la Ramírez.-Dios Grande.-El Estudiante.-El Olivar.-El General.-Estreno.-Escalo.-El coco.-Enseñanza libre.-El Dinero y el Trabajo.-Edad de hierro.-Estrellas.-Fiesta de la campana.-Figurines.-Frasco-Luis.-Fragua de Vulcano.-Famoso Colirón.-Fiesta de San Antón.-Feria de Sevilla.-Fonógrafo ambulante.-Fotografías anima-

das.-Flor de Mayo.-Gallito del pueblo.-Guante amarillo.-Granadinas.-Golpe de Estado.-Gente seria.-Guedeja rubia.-Gatita blanca.-Gloria Pura.-Gigantes y cabezudos.-Gimnasio modelo.-Género infimo.-Gazpacho andaluz.-Grandes cortesanas.-Guillermo Tell.-Guardia de honor.-Húsar de la Guardia.-Hosteria del laurel.-Hijos del mar.-Ilustre Recochez.-Inclusera.-Iluso Cañizares.-Infanta de los bucles de oro.-Ideicas.-José Martín el tamb.^o-Juicio oral.-Jilguero chico.-La Boda.-Los Estudiantes.-Los Arrastraos.-Las Bravías.-La Borracha.-La Diligencia.-Luna de miel.-Ligerita de cascos.-La puñalada.-Lohengrin.-La Trapera.-Los Guapos.-Los Contrahechos.-Lucha de clases.-La Camarona.-Las Barracas.-Los Alojados.-Los Borrachos.-Los Timplaos.-La cuna.-La Traca.-La Fosca.-Lysistrata.-Los Granujas.-La Muleta.-La Divisa.-Los Hortelanos.-Lola Montes.-Los Charros.-La Borrica.-La Rabalera.-La Chavala.-Maldito Dinero.-Marquesito.-Maño.-Manzana de oro.-Manejo de claveles.-Mozo cruo.-Mosqueteros.-Mala Sombra.-Mazorca roja.-Macarena.-Mayorquina.-Morenita.-Marusiña.-Molinera de Campiel.-Manta Zamorana.-Maria de los Angeles.-Mal de amores.-Moros y cristianos.-Monigotes del chico.-Mi niño.-Mangas verdes.-Maestro de obras.-Me haceis de reir D. Gonzalo.-Mar de fondo.-Maria Luisa.-Nieta de su abuelo.-Ninon.-Niños llorones.-Noble amigo.-Noche de Reyes.-Ola Verde.-Plantas y flores.-Pepa la frescachona.-Polvorilla.-Pepe Gallardo.-Presupuestos de Villap.-Piquito de oro.-Puesto de flores.-Perla de Oriente.-Patria Nueva.-Pobre Valbuena.-Pesadilla.-Padrino del Nene.-Premio de honor.-Pipiolo.-Puñao de Rosas.-Pícaro Mundo.-Príncipe Ruso.-Perro chico.-Pena negra.-Picaros celos.-Perla negra.-Polka de los Pájaros.-Peseta enferma.-Pollo Tejada.-¿Quo vadis? -¡Que se vá acercar!-Ruido de campanas.-Reja de la Dolores.-Rosario de coral.-Rey del Valor.-Recluta.-Reina del couplet.-Revoltosa.-Reina Mora-Santo de la Isidra.-Siempre P'atrás.-Solo de trompa.-San Juan de luz.-Sombrero de plumas.-Sandías y melones.-Su Alteza Real.-Secreto del Oro.-Seductor.-Suerte loca.-Solea.-Terrible Pérez.-Tio de Alcalá.-Tia Cirila.-Tempranica.-Tonta de capirote.-Tribu salvaje.-Trabuco.-Tremenda.-Tirador de palomas.-Tambor de Granaderos.-Túnel.-Trueno Gordo.-Trágala.-Tunela.-Tio Juan.-Tesoro de la Bruja.-Trébol.-Torre del Oro.-Taza de Té.-Torería.-Tragedia de Pierrot.-Ultima copla.-Viejecita.-Velorio.-Viaje de instrucción.-Venus-Salón.-Viva la niña.-Venecianas.-Villa Alegre.-Verbena de la Paloma.-Venta de Don Quijote.-Veterano.-Vendimia.-Vara de Alcalde.-Wals de las Sombras.-Zapatos de charol.-Zapatillas.-Casta y Pura.-Alma Negra.-Entre Naranjos.-Fenisa la comedianta.-Los Veteranos y otros.